

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także ten, kto zaręczył się z kobietą, lecz jeszcze jej nie pojął, niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie pojął jej ktoś inny!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Także ten, kto zaręczył się z kobietą, lecz jeszcze jej nie pojął, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i jego wybranki nie pojął ktoś inny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jeśli jest ktoś, kto poślubił żonę, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie i wraca do swego domu, by nie zginął w bitwie i aby inny jej nie pojął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jeżeli kto jest, co ma poślubioną żonę, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snadź nie zginął w bitwie, a kto inny nie pojął jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który jest człowiek, który zrzekował żonę, a nie pojął jej: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie, a inszy by ją pojął człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaręczył się z kobietą, a jeszcze jej nie poślubił, niech wraca do domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by ją poślubił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli ktoś zaręczył się z kobietą, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie z powrotem do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny jej nie pojął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli ktoś zaręczy się z kobietą, lecz jej jeszcze nie poślubił, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie zginął na wojnie, i kto inny by ją nie poślubił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jest ktoś, kto się zaręczył z kobietą, ale jeszcze jej nie poślubił? Jeżeli jest, niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny ją poślubi».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zaręczył się z kobietą, lecz jeszcze jej nie poślubił? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek jej nie poślubił”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy jest człowiek, który zaręczył się z kobietą, ale nie wziął jej jeszcze [do swojego domu jako żony]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny mężczyzna by ją wziął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто чоловік, який заручив жінку і не взяв її? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер в війні і інший чоловік не взяв її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo jeśli jest ktoś, kto zaślubił kobietę, ale jeszcze jej nie pojął niech pójdzie i wróci do swego domu, aby nie zginął na wojnie, a pojął by ją ktoś inny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kto zaręczył się z kobietą, a jej nie pojął? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a ją wzięłby inny mężczyzna’.